

## Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 30. 8. 2023

Správne konanie: REO-RPMS/2023/00634  
Predmet: § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.  
Účastník konania: Rozhlas a televízia Slovenska  
Správny orgán: Rada pre mediálne služby

Dátum: 10. 7. 2023

### Návrh uznesenia:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 110 ods. 1 a 2 zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. rozhodla, že správne konanie č. REO-RPMS/2023/00634 vedené voči vysielateľovi Rozhlas a televízia Slovenska podľa § 30 ods. 1 písm. h) zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní v znení neskorších predpisov

**zastavuje,**

pretože odpadol dôvod konania, začatého na podnet správneho orgánu.

#### Úloha č. 1:

Kancelária vydá písomné vyhotovenie rozhodnutia o zastavení konania a doručí ho účastníkovi konania.

**T: 13. 9. 2023**

**Z: ReO**

#### Úloha č. 2:

Kancelária oznámi podávateľovi podnetu výsledok prešetrenia podnetu.

**T: 11. 9. 2023**

**Z: PgO**

\* \* \*

Rada na svojom zasadnutí dňa 22. 3. 2023 prijala uznesenie o začatí správneho konania č. REO-RPMS/2023/00634 voči vysielateľovi Rozhlas a televízia Slovenska vo veci možného porušenia **§ 20 ods. 4 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že odvysielal na programovej službe Jednotka dňa 27. 1. 2023 v čase o cca 22:33 hod. program *Klub bitkárov*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

Oznámenie o začatí predmetného správneho konania bolo účastníkovi konania doručené dňa 20. 4. 2023, na základe čoho sa týmto dňom začalo správne konanie č. REO-RPMS/2023/00634. Účastník konania bol súčasne vyzvaný, aby v lehote do 10 dní od doručenia oznámenia v súlade s § 33 ods. 1 a § 34 ods. 3 zákona č. 71/1967 Zb. k oznámeniu zaslal svoje stanovisko, prípadne navrhol dôkazy a vyjadril sa k podkladom pre rozhodnutie v predmetnom správnom konaní. Súčasne bol upozornený, že pokiaľ svoje práva v stanovenej lehote nevyužije, Rada môže rozhodnúť vo veci aj bez jeho stanoviska, pokiaľ uzná, že podklady a dôkazy zhromaždené v správnom konaní sú dostačujúce podľa ustanovenia § 46 zákona č. 71/1967 Zb. v znení neskorších predpisov. Prílohou oznámenia o začatí správneho konania boli aj záznam vysielania programu *Klub bitkárov* odvysielaného na programovej službe Jednotka dňa 27. 1. 2023 v čase o cca 22:33 hod. a prepis/popis skutkového stavu.

Vyjadrenie účastníka konania bolo Rade doručené dňa 26. 4. 2023.

Subjektívna 6-mesačná lehota na uloženie sankcie podľa § 135 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. začala plynúť dňa 22. 3. 2023 a uplynie dňa 22. 9. 2023. Objektívna 18-mesačná lehota na uloženie sankcie podľa cit. ustanovenia začala plynúť dňa 27. 1. 2023 a uplynie dňa 27. 7. 2024.

\* \* \*

### Prepis/popis skutkového stavu

**22:29:51** začiatok záznamu

**22:29:51** obrazovo-zvukový predel

**22:29:55** oznam o programe *Cestou necestou, Trochu inak s Adelou, Nech je svetlo, Hit roka*

22:32:36 obrazovo-zvukový predel

22:32:40 oznam RTVS – RTVS pozýva do kina


22:33:15 obrazovo-zvukový predel

22:33:21 oznam o audio komentári

22:33:28 začiatok programu **Klub bitkárov**  (s českým dabingom)

00:44:08 záverečné titulky

00:44:16 informácie o dabingu: „V českém znění účinkovali: Michal Michálek, Filip Švarc, Lucie Kožinová, Jiří Zavřel, Bohdan Tůma, Karel Chromík, Vladimír Čech, Michal Pavlata, Helena Němcová, Ivana Měříčková, Hana Krtíčková, Bohuslava Dolejšová, Zdeněk Mahdal, Martin Kolár, Jan Hanžlík, David Suchařípa, Roman Hájek, Luboš Bíža, Jaroslav Horák. Dále spolupracovali: Překlad: Irena Tyrychtrová. Zvuk: Antonín Němec. Produkce: Ivana Koudelková. Dialogy: Hana Krtíčková. Režie českého znění: Martin Těšitel. Pro Bonton Home Entertainment připravila Tvůrčí skupina Josefa Petráska. Vyrobito studio Budíkov, 2000.“

00:46:49 koniec programu **Klub bitkárov**  (s českým dabingom)

00:46:50 obrazovo-zvukový predel

00:46:56 oznam o programe *Deväťdesiatky*

00:47:43 obrazovo-zvukový predel

00:47:49 začiatok programu *Správy RTVS*

00:49:59 koniec záznamu

\* \* \*

**Podľa § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.** je vysielateľ povinný:

*„zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi“.*

**Podľa § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky:**

*„Vysielanie rozhlasovej programovej služby a vysielanie televíznej programovej služby sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania*

*a) inojazyčných televíznych programov alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,*

*b) inojazyčných rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby, ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku a rozhlasových programov alebo iných zložiek rozhlasovej programovej služby v regionálnom vysielaní alebo lokálnom vysielaní určených pre príslušníkov národnostnej menšiny vrátane podujatí v priamom prenose,*

*c) rozhlasovej programovej služby Rozhlasu a televízie Slovenska určenej na vysielanie kultúrnych a informačných programov do zahraničia,*

*d) televíznych a rozhlasových jazykových kurzov a relácií s príbuzným zameraním,*

*e) hudobných diel s pôvodnými textami,*

*f) rozhlasových programov Rozhlasu a televízie Slovenska v jazykoch národnostných menšín a etnických skupín,*

*g) audiovizuálnych diel alebo zvukových záznamov umeleckých výkonov šírených vysielaním v pôvodnej jazykovej úprave spĺňajúcej požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka,*

***h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008,***

*i) pôvodných jazykových prejavov jednotlivých osôb v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka zaradených do spravodajských, publicistických a zábavných televíznych relácií alebo rozhlasových relácií,*

*j) podujatia v priamom prenose so simultánnym tlmočením do štátneho jazyka v rámci inojazyčnej relácie“.*

Účastník konania odvysielal na programovej službe Jednotka dňa 27. 1. 2023 v čase o cca 22:33 hod. program *Klub bitkárov*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom.

Podľa § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. je vysielateľ povinný zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi. Osobitným predpisom je v tomto prípade zákon č. 270/1995 Z. z. V § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. sú uvedené výnimky z vysielania televíznej programovej služby v slovenskom jazyku. Podľa § 5 ods. 1 písm. h) sa vysielanie televíznej programovej služby na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008. Český jazyk podľa Ministerstva kultúry Slovenskej republiky spĺňa požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho (slovenského) jazyka.

Z uvedeného vyplýva, že audiovizuálne diela s českým dabingom je možné vyselať iba v prípade, ak bol: 1) ich dabing vyrobený pred 1. 1. 2008 a zároveň 2) dielo bolo prvýkrát odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008. Na uplatnenie výnimky z vysielania diel v štátnom jazyku musia byť teda uvedené podmienky splnené kumulatívne.

Monitoringom Kancelárie bolo zistené, že na konci programu o cca 00:44, sa vyskytla informácia, ktorá diváka informovala o roku výroby českého dabingu a o spoločnosti, ktorá dabing vyrobila. Podľa tejto informácie bol český dabing k predmetnému filmu vyrobený v roku 2000, pričom ho pripravila Tvůrčí skupina Josefa Petráska a vyrobilo studio Budíkov. Keďže predmetný film *Klub bitkárov* bol vyrobený už v roku 1999 a nadabovaný v roku 2000, domnievame sa, že **vysielateľ Rozhlas a televízia Slovenska odvysielal program Klub bitkárov s dabingom vyrobeným pred 1. 1. 2008.**

Na webovej stránke <https://www.csfd.sk/film/2667-klub-bitkarov/prehľad/> sme zistili, že film *Klub bitkárov* (orig. *Fight Club*) je Dráma/Thriller vyrobený v roku 1999 v USA a Nemecku. Z dostupných informácií sa nám nepodarilo zistiť s určitosťou dátum premiérového odvysielania predmetného filmu v SR s českým alebo slovenským dabingom. O premiérovom televíznom odvysielaní filmu *Klub bitkárov* s českým dabingom na území SR sa nám teda nepodarilo zistiť relevantné informácie, ktoré by potvrdili, že program bol s určitosťou odvysielaný pred 1. 1. 2008.

Právny zástupca účastníka konania vo svojom vyjadrení k predmetu správneho konania v tejto súvislosti uvádza: „*Účastník konania si taktiež dovoľuje poznamenať, že predmetný film Klub bitkárov, vyrobený v roku 1999, bol od roku výroby opakovane vysielaný na programových službách Rozhlasu a televízie Slovenska. Prvé vysielanie programu v českom dabingu bolo realizované na programovej službe Jednotka do 31. 12. 2007, konkrétne dňa 9. 2. 2006, dôkazom čoho je zo strany Účastníka konania poskytnutý výpis z interného systému Provys s údajmi o dátumoch vysielania uvedený v prílohe tohto Vyjadrenia.*“

Účastník konania v prílohe svojho vyjadrenia zaslal výpis z interného systému Provys (formou fotky obrazovky) s údajmi o dátumoch vysielania, z ktorého vyplýva, že film *Klub bitkárov* bol s českým dabingom premiérové odvysielaný na programovej službe Jednotka dňa 9. 2. 2006 v čase cca. 22:39. Z vyššie uvedeného vyplýva, že **film Klub bitkárov bol odvysielaný s českým dabingom skôr ako 1. 1. 2008.** Kancelária Rady má za to, že v tomto konkrétnom prípade nedošlo k porušeniu § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. Vzhľadom na predmetné tvrdenie účastníka konania a vzhľadom na prílohu, ktorú účastník konania zaslal k svojmu vyjadreniu má Kancelária Rady za to, že v tomto konkrétnom prípade možno uprednostniť zásadu aktívnej súčinnosti účastníka konania vyplývajúcu z § 3 ods. 2 správneho poriadku pred zásadou materiálnej pravdy zakotvenou v § 3 odseku 5 správneho poriadku

a v dôsledku uvedeného uplatniť zásadu formálnej pravdy, t. j. vychádzať zo skutkového tvrdenia účastníka konania.

**Vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti Kancelária Rady konštatuje, že v prejednáwanej veci boli kumulatívne splnené obe zákonné podmienky na uplatnenie výnimky umožňujúcej vyslať audiovizuálne dielo v českom jazyku, a preto navrhujeme Rade, aby predmetné správne konanie vo veci možného porušenia povinnosti ustanovenej v § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. zastavila, nakoľko sa nepreukázalo, že účastník konania porušil predmetnú povinnosť.**

#### **Záver:**

Vzhľadom na všetky uvedené argumenty navrhujeme Rade, aby prijala uznesenie v zmysle vyššie uvedeného návrhu.